

World Vision

この子を救う。未来を救う。

# 2017年 翻訳の手引き



特定非営利活動法人 ワールド・ビジョン・ジャパン

# もくじ

「2013年 翻訳の手引き」から「2017年 翻訳の手引き」への更新箇所	1
翻訳ボランティアの皆さまへ	2
翻訳対象（日本語）リストの見方	3
英語の手紙と和訳サンプル	4
和訳例	5
代筆者が書いた手紙はどう訳しますか？（He/She says…）	6
役職名はどう訳しますか？	7
漢字、フウガラム関係用語・国名等の表記について	8
よくある質問	10
各国の雨期・学校年度の開始月	13
T's Room への返却前のお願い（マンガ）	14
世界の暦	15
支援地域での活動進捗状況と手紙の種類について	17



「2013年 翻訳の手引き」から「2017年 翻訳の手引き」への更新箇所

更新箇所	更新内容
全体	「スポンサー」を「チャイルド・スポンサー」へ変更 (P8に英語表記など説明あり)
もくじ	P1とP4を追加 P1に、「2013年12月版 翻訳の手引き」から「2017年版 翻訳の手引き」への更新箇所を追加 P4に英語の手紙と和訳サンプルを追加
P3 翻訳対象リストの見方	以下追加 ※7 T's Room 上の翻訳物の管理番号 ※8 M/F (性別男女)による訳の説明
P4 下部分	以下追加 手紙のどこにもチャイルド名がない場合 形式
P5 上部分	Dear my friend の訳を 大好きなお友だちへ →親愛なるチャイルド・スポンサーさま
P8 上部分	チャイルドとチャイルド・スポンサーの日本語表記説明を追加
P8-9	表記例の一覧表：左側を正しい表記、右側を誤表記へ変更 ケニアを追加 ワールド・ビジョン・ジャパン (間に「・」が入る)
P7 上部分	〇〇〇 WV_Vietnam's partner を追加
P16	エチオピアの新年について情報を更新
裏表紙	ビジョン・ステートメント の追加 在宅翻訳ボランティアの facebook グループの説明追加 課名の変更

# 翻訳ボランティアの皆さまへ

翻訳ボランティアとして、開発途上国の子どもたちや人々をご支援くださり、心より感謝を申し上げます。チャイルドと日本のチャイルド・スポンサーを結ぶ大切な手紙の翻訳は、チャイルド・スポンサーシップの働きに欠かすことのできないものです。チャイルドからの手紙は、世界でたった1通の大切な手紙です。チャイルドとチャイルド・スポンサーの心の交流のため、ワールド・ビジョン・ジャパンの大切なパートナーとして、ともに歩んでいただけますようお願いいたします。

## 事務局からのお願い

### ① 事務局での翻訳内容確認について

皆さまに翻訳いただいたチャイルドからの手紙は、事務所ボランティアの方々のチェック作業（チャイルドの名前・番号、チャイルド・スポンサーの名前）を経て、チャイルド・スポンサーへ送られます。内容につきましては、基本的にはチェックが入りません。<sup>※1</sup>皆さまに翻訳いただいた和訳がそのままチャイルド・スポンサーのお手元に届きますので、翻訳物をワールド・ビジョン・ジャパンに返送される前に、再度、翻訳した内容のご確認をお願いします。

※1 不明な箇所はハイライト（対象箇所に色づけして）にてお知らせください。

例：ハイライトをするとこのようになります。

### ② ハイライトをしていただいた不明箇所への回答について

ハイライトをしていただいた不明箇所は、事務局にて対応いたします。現在約 300 名の在宅翻訳ボランティアの皆さまにご協力いただいております、お一人おひとりへの回答は難しい場合があります。大変申し訳ありませんが年間約 55,000 通のチャイルドからの手紙が事務局に届くことを覚え、ご理解くださいますようお願いいたします。

# 翻訳対象（日本語）リストの見方

※1

③

※7 ZAR 2013/11/18-3-2

※3

※4

③	国	Project ID	Child 番号	チャイルド名 姓	誕生日	性別	Partner 番号	パートナーシップ名 姓	名
61	ZAR	183280	0214	KYUNGU MUBSMBE, Didier	2000/5/2	M	123456	Sato, Ichiro	
				クユング ムバムベ				佐藤 一郎	
62	ZAR	183280	0257	ILUNGA KABIMBI, Prince	2004/2/7			Yamada family	
				イルンガ カビンビ				山田 花子	
63	ZAR	183280	0481	KAYEMBE, Daniel	2002/1/1	M	54321	WORLD Co. Ltd.	
				カイムベ				ダニエル	

※2

※8

※5

※6

チャイルドに関する情報

チャイルド・スポンサーに関する情報

## 注記

- ※1 事務局より翻訳を依頼した手紙の総数(手書きで数字が書いてあります)
- ※2 チャイルドの名前は苗字、名前の順番で表記し、苗字と名前の間には「,」を入れています。
- ※3 「パートナーシップ名」とは、チャイルドに伝えているチャイルド・スポンサーの名前のことです。(アルファベット表記)
- ※4 「姓名」とは、チャイルド・スポンサーの日本語での登録名です。
- ※5 チャイルド・スポンサーによっては、本名ではない名前(あだ名など)をパートナーシップ名として登録している方もいます。会社名、連名などもあります。
- ※6 団体登録のチャイルド・スポンサーの日本語での登録名(※4)は記載されません。リストにはパートナーシップ名(※3)のみ記載されます。
- ※7 手紙の管理番号です。これがT's room 上の翻訳物のタイトルとなります。アルファベットは国を表し、そのあとの数字は、手紙が事務所に届いた日付を表します。
- ※8 性別は、Mが(Male,男の子)、Fが(Female,女の子)です。  
翻訳時には、「M」は「ぼく」、「F」は「わたし」「私」と訳してください。

WVJ到着日(FirstDate): 2013/11/18 web③

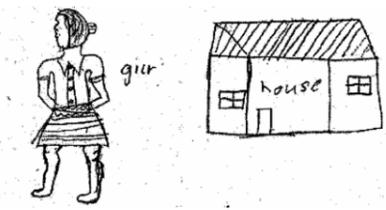
出力日: 2013年11月18日

2/3 ページ

英語の手紙と和訳サンプル

チャイルドからの手紙

TZA-123456-7890



Dear Taro Sekai,

I convey my warm greetings to you. I am very glad for the 3 notebooks and birthday card you sent. I have admitted in new grade in this year. I have a brother.

Sincerely,  
Your loving daughter  
Salome

Written by A Sirakami (Project worker)  
On behalf of child  
Translated by Geoffrey

以下のような内容が書かれている場合は、事務局へハイライトにてお知らせください。

- プレゼントの催促(「〇〇を送ってほしい」)
- 不適切なプレゼント(お金、食べ物)に対するチャイルド・スポンサーへのお礼
- プレゼントの量が多すぎる
- 「日本に招待してほしい」
- チャイルドが支援終了する内容(「引っ越します」、「この手紙が最後になります」)
- チャイルド・スポンサーの住所を尋ねたり、チャイルドの住所が書かれている

和訳した手紙

チャイルド番号

- 和訳の左上に一度だけ書く。他の箇所には記載があっても不要
- チャイルド名は不要

宛名 (P5 参照)

- 手紙に書いてある名前をカタカナ読みにして記入する
- 翻訳対象(日本語)リストのパートナーシップ名と大きく異なる場合は事務局へハイライトにて知らせる
- カタカナ表記が困難な場合は、アルファベット表記のままでOK

本文

- 手紙にあるままに訳す
- 訳注は控える
- 子どもらしさを配慮する
- 明記されている場合以外、家族構成の詳細に言及しない。(family→〇家族 ×→お父さんお母さん)
- Brother や sister は兄弟、姉妹とする。Siblings はきょうだい
- 翻訳対象日本語リストのチャイルドの性別を確認し、女の子なら「わたし」「私」、男の子なら「ぼく」とする

TZA-123456-7890

(絵)女の子 家

親愛なるセカイ タロウさま

心からごあいさつします。ノート3冊とバースデーカードを受け取りました。とってもうれしかったです。わたしは今年あたらしい学年に進級しました。わたしには兄弟が1人います。

それでは。  
あなたの愛するチャイルド  
サロメより

代筆担当者：A シラカミ (プログラム・スタッフ)  
英訳担当者：ジオフレイ  
翻訳ボランティア：世界 花子

翻訳ボランティア氏名

- 必ず「ボランティア」と入れる

絵の説明の和訳

- 絵が描かれてあり、その絵の説明が英語で記載されている場合はその絵の位置に合わせて訳を記載する→(絵)女の子
- 単語が不明瞭な場合、「不明(手紙に記載のアルファベット)」または「不明(現地語)」と記載する  
例)「不明(manyatta)」

結びのことは (P5 参照)

- 「さようなら」はできるだけ使わない
- 「娘」「息子」という表現に抵抗のあるチャイルド・スポンサーもいるため、「チャイルド」と意識する

代筆・英訳の担当者名

- (P5、P7 参照)
- 担当者の名前はカタカナ読みにして記入する。イニシャルの場合はアルファベットのまま記入する

形式

文書作成ソフト(Word など)を使用 (PDF,Excel などは不可)

サイズ:A4  
1ページにつき手紙1通を和訳、改ページで区切る

推奨フォント:MS Pゴシック/MSゴシック(サイズ 10.5~12)

※手紙のどこにもチャイルド名が記載されていない場合

- リストに記載されていますチャイルド名をご記入ください。  
例) ○ あなたのチャイルド、サロメより  
× あなたのチャイルドより

# 和訳例

	例
宛名	<p>Dear sponsor →親愛なるチャイルド・スポンサーさま</p> <p>Dear Taro Sekai →親愛なるセカイタロウさま</p> <p>Dear my friend →親愛なるチャイルド・スポンサーさま</p> <p>Taro brother →タロウさま</p> <p>Hello my beloved <u> aunt</u> →こんにちは大好きな<u>チャイルド・スポンサーさま</u></p> <p>※ 「aunt, mother, uncle」等の和訳は、そう呼ばれることに抵抗がある方もいること、また、チャイルド・スポンサーの性別はチャイルドへは伝えておらず間違っている可能性があるため、「チャイルド・スポンサーさま」とする</p>
結びのことば	<p>Best Regards/ Yours truly →それでは</p> <p>With love →愛を込めて</p> <p>Bye Bye →それでは</p> <p>→さようなら（最後のお手紙の場合のみ）</p>
チャイルド名	<p>Your loving child →あなたの愛するチャイルド</p> <p>※ Son / daughter に関して：「娘」「息子」という表現は抵抗のあるチャイルド・スポンサーもいるため、「チャイルド」と意識する</p>
代筆・英訳の担当者名 ( <u>役職名の英訳</u> <u>に関しては、P.6</u> <u>を参照ください</u> )	<p>Written for Lea by Floida (CGA) →リーのためにフロイダ（プログラム・スタッフ）が書きました</p> <p>Written by Carmel (WV volunteer) →代筆担当者：カーメル（ワールド・ビジョン・ボランティア）</p> <p>Translated by: James (C.D.O.) →英訳担当者：ジェームス（プログラム・スタッフ）</p> <p>Salome' s mother said. Translated by project worker. →サロメの母が話したことをプログラム・スタッフが英訳しました</p> <p>Dictated by Sponsorship program officer. →プログラム・スタッフが口述筆記しました</p>
宗教的表現	<p>God bless you →神さまの祝福がありますように</p> <p>By God' s grace we are fine →神さまのお恵みによって私たちは元気にしています</p> <p>May God be your guide and protector →神さまがあなたを導きと守られますように</p> <p>God be with you →神さまがあなたとともにおられますように</p>

# 代筆者が書いた手紙はどう訳しますか？

## (He/She says…)

チャイルドがまだ幼い、などの理由で代筆者が手紙を書く場合がしばしばあります。

その場合、手紙を受け取ったチャイルド・スポンサーがチャイルドに親近感をもつように、また、よそよそしい感じの翻訳文にならないようにとの考えから、「代筆者が書いた手紙でも、できるだけチャイルド本人が書いたように訳す」という方針でお願いしています。

しかし、チャイルド本人が書いたように訳せない場合や、翻訳が難しくなる場合は文章のまま翻訳ください。

### 訳し方の例

	ケース	基本	例文
1	チャイルド自身の事が、1人称 (I) で書かれている場合	手紙全体を通して、チャイルド本人が書いたように訳して下さい	I and my family are fine. I have just received present you sent me. I was very glad to receive your letter, 2 postcards, and a ruler. ぼく（わたし）も家族も元気にしています。あなたが送って下さったプレゼントを受け取りました。お手紙、2枚の絵ハガキ、定規を頂いて、ぼく（わたし）はとてもうれしかったです。
2	チャイルド自身の事が、3人称 (He/She) で書かれている場合	可能な場合は、文章全体を通して、チャイルド本人が書いたように訳して下さい	She and her family are very glad to receive your gifts. She says that she will continue helping parents looking after goats. あなたからのプレゼントを頂いて、わたしも家族もとてもうれしいです。私はこれからもヤギの世話をし、両親を助けていきたいと思っています。
3	チャイルド本人が書いたように訳せない場合、またチャイルド本人が書いたように訳そうとすると、翻訳が難しくなる場合	このような場合は、彼/彼女と訳して下さい	His name is XXX. I am her mother and engaged in subsistence farming. On behalf of XXX I am writing this letter. Thank you very much for sending presents to your beloved sponsored child XXX. 彼（チャイルド）の名前はXXXです。私はその母親で、自給自足の農業を営んでいます。XXXに代わって私（代筆者）がこの手紙を書いています。あなたのチャイルドであるXXXに、贈り物を送ってくださり、本当にありがとうございました。

# 役職名はどう訳しますか？

チャイルドからの手紙に書かれている、代筆や英訳にかかわる人の役職名は、プログラムによって様々です。以下の通り和訳いただけますようお願いします。

- ① まず下記のリストをご参照ください。

このリストにないものは、基本的に②③のルールに従って翻訳してください。

英語	日本語
Commune development committee	村落開発委員
Village development committee (VDC)	村落開発委員
〇〇〇 WV_Vietnam' s partner	ワールド・ビジョン・ベトナムのパートナーの 〇〇〇

- ② 役職名に「volunteer」が付く役職名は「●●・ボランティア」とする。

※「●●」は読めるままでカタカナ表記にしてください。

例

英語	日本語
Community volunteer	コミュニティ・ボランティア
Sponsorship management volunteer	スポンサーシップ・マネジメント・ボ ランティア

- ③ ①②以外は「プログラム・スタッフ」とする。

例

英語	日本語
S0 coordinator	プログラム・スタッフ
Community development worker (CDW)	プログラム・スタッフ
Community change agent (CCA)	プログラム・スタッフ
Child sponsorship officer (CSO)	プログラム・スタッフ
Program Information & Development Coordinator	プログラム・スタッフ
Sponsorship management facilitator	プログラム・スタッフ
Sponsorship officer	プログラム・スタッフ
Sponsorship operation coordinator (SOC)	プログラム・スタッフ

## 漢字、フウガ弘関係用語・国名等の表記について

ワールド・ビジョン・ジャパンでは、団体から発信する様々な情報の中で活動の方向性を明確にし、一貫性を持たせたいと願っています。手紙には、いろいろな英語表記がありますが、チャイルドとチャイルド・スポンサーの日本語表記は、以下の通りお願いします。

英語	訳語（正 ○）	訳語（誤 X）
Sponsor Child Sponsor	チャイルド・スポンサー	スポンサー
child Sponsored Child Registered child (RC)	チャイルド	スポンサー・チャイルド 支援チャイルド

漢字の表記については、義務教育修了者が理解できる、できるだけ平易な言葉を使用し、基本的に常用漢字を使います。特にチャイルドからの手紙の和訳は、単語そして漢字とも、できるだけ柔らかい表現にしてください。（平仮名ばかりでは、逆に読みづらいので、漢字も適宜、ご利用ください）

正 ○	誤 X
ください	下さい
いたします	致します
いただきます	頂きます
行う	行なう
できる	出来る
十分	充分
なお	尚
また	又
さらに	更に
かつ	且
なぜ	何故
すでに	既に
ほか	他
ため	為
および	及び
ぜひ	是非
たち	達
ともに	共に
こと	～事
すべて	全て

正 ○	誤 X
子ども	子供
HIV/エイズ	HIV/AIDS、HIV／エイズ（全角／）
開発途上国／または略で途上国も可	発展途上国
（～君/ちゃんの）チャイルド・スポンサー になってくださっている	チャイルドを支援してくださっている
ワールド・ビジョン・ジャパン 間に「・」が入る	ワールドビジョンジャパン ワールドヴィジョンジャパン
歳	才
チャイルド	支援チャイルド／スポンサー・チャイルド
チャイルド番号	チャイルド ID
パートナー番号	ご登録番号、パートナー ID
栄養不良	栄養失調
支援する	助ける
名詞以外で使わない 例：○開発援助 ×子どもを援助する	援助
～カ国（所）（月）	～ヶ国（所）（月）
食糧＝穀物のみ 食料＝野菜なども含む 支援活動の場合、「食糧支援」のことが多い が、使い分ける必要がある。	食糧／食料
干ばつ	旱魃
灌がい	灌漑
障がい	障害
コミュニティ	コミュニティー
プライマリ・ヘルス・ケア	プライマリーヘルスケア
ケニア	ケニヤ
マラウイ	マラウイ
バングラデシュ	バングラディッシュ
寡婦／夫を亡くした女性	未亡人
支援を受けている人々／受益者	裨益者
エイズにより親を亡くした子ども／エイズ 遺児	エイズ孤児

## よくある質問

質問	事務局から
手紙に記載されている宛名がリストにあるパートナーシップ名と異なっています	事務局へハイライトにてお知らせください。現地での書き間違いの可能性もありますが、団体でご支援いただいている場合、団体のメンバー宛てに書かれている場合もありますので、事務局にて確認します
手紙に記載されているチャイルド名とリストにあるチャイルド名が違います	リストの情報が正しいものとして訳し、事務局へハイライトにてお知らせください。現地で書き間違えている場合がありますので、確認します
リストのチャイルド名のカタカナ表記が間違っているのでは？	リストの情報が正しいものとして訳し、事務局へハイライトにてお知らせください。事務局にて確認します
リストのチャイルド名のカタカナ表記が統一されていません	<p>カタカナ名はローマ字読みを基本に、カタカナ表記を手入力しています。地域によっては名前が複雑であること（子音が重なるなど）や、スペイン語読み、フランス語読みの名前、また、国地域特有の名前（例：ベトナムのチャイルド、Tran は「チャン」と表記する）があり、支援地域が増えるにつれて、チャイルドの名前も多様化し、複雑になっています。現在8万人以上のチャイルドが登録されておりますが、新規にチャイルドのカタカナ名を登録する際には、より現地での発音に近いカタカナ表記を心がけてまいります。</p> <p>チャイルド・スポンサーに提供しているチャイルド情報は、リストの情報です。例えば、コンゴ民主共和国のチャイルド名「Francois」がフランス語読みの「フランソワ」、ローマ字読みの「フランコイズ」と表記されている場合がありますが、<b><u>リストの情報が正しいものとして訳してください</u></b>。明らかなタイプミスについては、リストどおりに翻訳いただき、ハイライトにてお知らせください</p>
リスト上は性別がF（女子）なのに、文中の代名詞が「He」になっています	リストの情報が正しいものとして訳し、事務局へハイライトにてお知らせください。現地で書き間違えている場合がありますので、確認します
チャイルド・スポンサーからのプレゼントについての記載が、何のことか分かりません	<p>読めるままでカタカナ表記にし、後ろに（ ）で英語表記を入れます。チャイルド・スポンサー本人は、それが何を意味するか分かるかと考えられますので、問題はありません</p> <p>例) ブロック ノート (bloc note)</p>

質問	回答
手書きの字が読みにくく、判読できません	文章中の語句が不明瞭なため訳出が不可能な場合は、事務局へハイライトにてお知らせください
固有名詞が出てきて、読み方が分かりません	<p><u>地名</u> プログラム基本情報（※）に載っている場合は、そのカタカナ表記に準じます。小さな村の名前など、プログラム基本情報にもなく一般的にも知られていない地名は、読めるままでカタカナ表記にし、後ろに（ ）で英語表記をいれます ※ プログラム基本情報は、在宅翻訳ボランティアのホームページ（<a href="https://www.worldvision.jp/news/shien/free_0007.html">https://www.worldvision.jp/news/shien/free_0007.html</a>）を参照ください</p> <p><u>人名</u> チャイルド自身の名前以外は、現地に問い合わせなければ分かりません。読めるままでカタカナ表記に直し、後ろに（ ）で英語表記をいれます</p> <p><u>動植物の名前、食べ物、観光名所など</u> 読めるままでカタカナ表記にし、後ろに（ ）で英語表記をいれます。例）National parks of Awash：→「アワシュ（Awash）国立公園」</p>
代筆者や英訳者の名前をどうカタカナに変換したらよいか分かりません	<p>読めるままでカタカナ表記にします（例1） カタカナ表記にするのが難しい場合は、カタカナ表記にし、後ろに（ ）で英語表記を入れます（例2） どうしても判読できない場合、「判読できませんでした」と記入します（例3）</p> <p><u>「Translated by: Pannee Aree C.D.O.」を和訳する場合</u></p> <p>例1) 英訳担当者：パニーアリー、プログラム・スタッフ 例2) 英訳担当者：パニーアリー（Pannee Aree）、プログラム・スタッフ 例3) 英訳担当者：（名前は判読できませんでした）、プログラム・スタッフ</p>
チャイルド・スポンサーのパートナーシップ名をどうカタカナに変換したらよいか分かりません	リストに「KATO」や「ONO」と表記されているパートナーシップ名は、その下に表記されている漢字表記の登録名を参考にしてカタカナ変換ください。例えば、「加藤」と表記されていた場合には「カトウ」、「大野」と表記されていた場合には「オオノ」とお願いします。（ <u>カトウ、や オオノと変換しないようお願いします</u> ）万一、リストに漢字表記がなかったり、カタカナ変換が困難な場合には、ハイライトにてお知らせください

質問	回答
事務局で校正を行っていますか？	<p><b>事務局での翻訳内容確認について</b>          皆さまに翻訳いただいたチャイルドからの手紙は、事務所ボランティアの方々のチェック作業（チャイルドの名前・番号、チャイルド・スポンサーの名前）を経て、チャイルド・スポンサーへ送られます。基本的には翻訳いただいた方にて完結とさせていただいております。皆さまに翻訳いただいた和訳がそのままチャイルド・スポンサーのお手元に届きますので、翻訳物を送付する前に、再度、翻訳した文章をご確認いただきますようお願いいたします</p> <p><b>ハイライトいただいた翻訳内容が不明な箇所への回答について</b>          現在約 300 人の在宅翻訳ボランティアの皆さまにご協力いただいております、お一人おひとりへの回答は難しい場合があります。年間約 55000 通のチャイルドからの手紙が事務局に届くことを覚え、ご理解くださいますようお願いいたします</p>
チャイルドからの手紙が短かったり、同じ内容の手紙があるのは、どうしてですか？	<p>日本のように、手紙を書く環境が整い、識字率 100%の国と異なり、開発途上国に住むチャイルドの手紙環境は、以下の通り様々です。似た文面、短い文面にも、チャイルド、家族、スタッフの努力と思いが詰まっていると感じていただければ幸いです</p> <p><b>手紙を書く習慣がないので、どう書いたら良いのかわからない</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>例えばアフリカのエチオピア、タンザニア、ケニア、コンゴなどでは、手紙を書く習慣は日本ほどありません。また、文字を習得しているので手紙が書けると思われるかもしれませんが、文章の構成についての教育がなされていなかったり、内容について自分でアイデアを出すことが難しいため、ワールド・ビジョンの現地スタッフが指導することがあります。そのため、どうしても同じ文章になりがちです。また内容も、現地スタッフの教育レベルによってまちまちです</li> </ul> <p><b>日常語と読み書きの言語が違う</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>コンゴの支援地域の場合、日常会話はスワヒリ語ですが、スワヒリ語の読み書きは習いません。小学生で習い始めるフランス語が子どもたちの読み書きの言語になります。そのため、チャイルドが手紙を書けるようになるのは、小学校の高学年を過ぎてからの場合が多いです</li> </ul> <p><b>教育レベルが低い</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>支援地域の識字率は一般的に低いです。指導するスタッフの教育レベルも日本とは異なります。両親や親戚の周りの大人たちも、子どもの頃学校に行けず、子どもが手紙を書く際助けることが困難な場合があります。</li> <li>支援地域では、就学前教育を受けずに、就学年齢を迎え小学校へ入るケースがあります。この場合、子どもたちには学校生活に慣れるまでの時間が必要となり、特に低学年の子どもたちには、読み書きができるようになるようになるのが難しいです</li> </ul>

## 各国の雨期

△：少雨季    ○：雨季

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
インド						○	○	○	○	○	○	○
インドネシア	○	○	○	○						○	○	○
ウガンダ		○	○	○	○	○					○	○
エクアドル	○	○	○	○	○					○	○	○
エチオピア			△	△	△	○	○	○	○			
エルサルバドル					○	○	○	○	○	○		
カンボジア					○	○	○	○	○	○		
ケニア			○	○	○						△	△
コンゴ	○	○	○							○	○	○
スリランカ				○	○	○	○	○	○			
スワジランド	○			○	○	○					○	○
タイ					○	○	○	○	○	○	○	○
タンザニア		○	○	○	○							
ネパール						○	○	○				
バングラデシュ					○	○	○	○	○			
フィリピン	○							○	○	○	○	○
ベトナム					○	○	○	○				
マラウイ	○	○	○							○	○	○
ミャンマー					○	○	○	○	○			
モンゴル							○	○				
ルワンダ			○	○	○					○	○	○

## 学校年度の開始月

インド	6月	カンボジア	9月	タンザニア	1月	モンゴル	9月
インドネシア	7月	ケニア	1月	ネパール	4月	ルワンダ	1月
ウガンダ	2月	コンゴ	9月	フィリピン	6月		
エクアドル	3月	スリランカ	1月	ベトナム	9月		
エチオピア	9月	スワジランド	1月	マラウイ	1月		
エルサルバドル	1月	タイ	5月	ミャンマー	6月		

# T's Room への返却前のお願い (マンガ)

コピー＆ペースト後、英文相違部分を確認し、変更ください  
【プレゼントver】

在宅ボランティアさま翻訳

事務所ボランティアさま確認

チャイルド・スポンサーさまへ発送

レスポンス



手紙は同じように見えても 1 通ずつ異なるため、和訳の際にコピー編集すると、以下のようなケースが見つかることがあります。

- 1) ①和訳記入間違い ②記入漏れ
- 2) 訳抜け...一文、一段落が未訳
- 3) 別のチャイルドの名前・番号、チャイルド・スポンサーの名前

皆さまの和訳については、**英文との対訳確認はせず**、オリジナルの手紙とともにチャイルド・スポンサーにお送りしています。

事務所ボランティアの方に確認していただくのは、

**チャイルドの名前・番号、チャイルド・スポンサーの名前**が、登録データと相違ないか、のみです。

お手数ですが、和訳後、再度のご確認をお願いいたします。また、不明な部分はスタッフあてにハイライトにてご連絡をお願いいたします。



# 世界の暦

チャイルドからの手紙には、日本と異なる暦が多く出てきます。

## バングラデシュ



バングラデシュでは「西暦」、「イスラム暦」、「ベンガル暦」があります。イスラム教の祝日、Idd(イード)のお祭りは、チャイルドからの手紙にもよく書かれています。5~6月を表す month of honey という表現もよく使われます。蜜のように甘く、新鮮な果物が店先に並ぶ時期だからというのが由来です。

4~5月	Boishakh	ボイシャック月
5~6月	Joishtho	ジョイシュト月
6~7月	Asharh	アシャル月
7~8月	Srabon	スラボン月
8~9月	Bhadro	バッドロ月
9~10月	Ashvin	アッシン月
10~11月	Kartik	カルティク月
11~12月	Ogrohayon	オグロハヨン月
12~1月	Poush	ポウシュ月
1~2月	Magh	マージ月
2~3月	Falgun	ファルグン月
3~4月	Choitro	チョイットロ月

季節は6季

春	: ボシヨントカール
夏	: グリッショカール
雨季	: ボルシャカール
秋	: ショモットカール
冬	: シトウカール
霜季	: ヘモントカール



## エチオピア

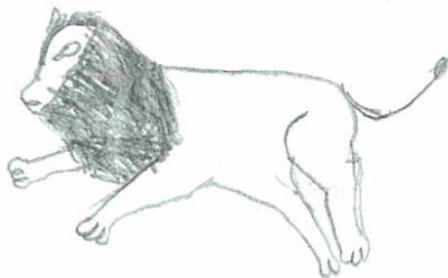


エチオピアでは日本で使っている暦（グレゴリオ暦）とは全く異なる「エチオピア暦」が使われています。

- エチオピアの暦では、1年は365日もしくは366日（閏年）で、1年は13カ月で成り立っています。
- 1～12月までは1カ月が30日間、13カ月は5日、もしくは6日（閏年）のみとなります。  
（13月の5～6日間に新年の準備をします）
- エチオピア暦と西暦の間は7年9カ月のずれがあります。  
（例）西暦2007年9月12日がエチオピアカレンダーの2000年1月1日です。

チャイルドからの手紙によく出てくる日付

1月7日	Ethiopian Christmas エチオピアのクリスマス
1月19日	Timket ティムカット 大きなお祭りの一つ。東方の三博士がキリストの誕生を祝福した日。各教会からタボット（教会内で最も神聖な聖遺物）を持ち出し、祈りを捧げます
9月11日	Ethiopian New Year エチオピアの新年 年によって変わります。2014、2016～2018年は9月11日です。2015、2019年（閏年）は9月12日です



## 支援地域での活動進捗状況と手紙の種類について

チャイルド・スポンサーシップは、チャイルド・スポンサーとチャイルドとの交流を深めながら、子どもたちが健やかに成長し希望あふれる毎日を過ごせるよう、地域の貧困の解決を目指すプログラムです。プログラムは約15年の期間を予定し、3段階の過程を経て支援終了を目指します。

	第1段階	第2段階	第3段階
	1～3年目	4～12年目	13年目～ プログラム終了まで
活動の進捗	地域の人々と信頼関係を築き、ともに活動していくためのプログラムの計画作りを行います	地域の人々が厳しい生活の中でも希望を持つことができるように、教育、食糧、水衛生、保健衛生、医療、経済などの分野で支援活動を行います。人々に自信が芽生え、多くの人々が積極的に活動に参加するようになって、活動結果の評価、次期活動計画策定などとともに進めます	プログラムの成果により、チャイルド、家族、地域の生活が改善され、プログラム終了後も人々が自分たちで活動を継続していくことができるよう準備します
チャイルドからの手紙の種類	<p><u>IL (Introductory Letter)</u> チャイルドがチャイルド・スポンサーに初めて出す手紙です。ILには、家族の紹介や住んでいる地域について書かれています</p>	<p><u>RL (Reply Letter)</u> チャイルド・スポンサーからの手紙に対する、チャイルドからの返事の手紙です。「Thank you for letter and ***.」と、チャイルド・スポンサーから送っていただいた贈り物が列挙されています</p>	<p><u>FL (Farewell Letter)</u> プログラム終了にあたり、チャイルドが書くご支援感謝の手紙です</p>

\* プログラムの進捗と、チャイルド一人ひとりからの手紙の種類は必ずしも一致しません。

私たちのビジョンは、  
すべての子どもに豊かないのちを  
私たちの祈りは、  
すべての人の心にこのビジョンを実現する意志を

**Our vision for every child,  
life in all its fullness,  
Our prayer for every heart,  
the will to make it so.**

(ビジョン・ステートメント)



在宅翻訳ボランティアの facebook グループがあります。こちらは、翻訳ボランティアの  
交流&質問回答グループです。参加ご希望の方は、事務局までご連絡ください。

特定非営利活動法人ワールド・ビジョン・ジャパン  
支援者サポート課

E-mail: [evolunteer@worldvision.or.jp](mailto:evolunteer@worldvision.or.jp)

Tel: 03-5334-5351 / Fax: 03-5334-5359